



CASA  
FAMILIAR  
A COMMUNITY SERVICE AGENCY

# BORDERSFRONTERAS

San Ysidro, Ca. Octubre 2016 Número 80 [www.casafamiliar.org](http://www.casafamiliar.org)

“Quiero que  
**San Ysidro**  
mejore más”

Lisa Cuestas toma con gran energía, buenos proyectos a futuro y mucho entusiasmo la Dirección Ejecutiva de Casa Familiar

“I want more  
Improvement  
for San Ysidro”

With great energy, Lisa Cuestas has taken on good projects for the future and great enthusiasm for the Executive Direction of Casa Familiar



# Quiere más mejoras para San Ysidro

Lisa Cuestas toma con gran energía, buenos proyectos a futuro y mucho entusiasmo la Dirección Ejecutiva de Casa Familiar

Eleazar López

**L**isa Cuestas nació en Tucson, Arizona en 1980. Desde que inició su educación lo hizo en escuelas católicas hasta el 12 grado de escuela. Cuando ella nació, su madre, María Cuestas, era muy joven. Tiene dos hermanos y una hermana, quienes siempre han vivido en Tucson.

“Cuando yo nací, nuestra ex Directora Ejecutiva de Casa Familiar, Andrea Skorepa, estaba tomando el cargo en esta agencia, ya hace 36 años”, recuerda.

Comenta que desde niña siempre ha hablado español, ya que vivió algún tiempo con sus abuelos, quienes todo el día le hablaban así.

“Siempre he hablado español en mi casa. Mis abuelitos siempre hablaban español y aprendí mucho con ellos”.

Joven, con mucha energía y ganas de hacer lo mejor para la comunidad de San Ysidro y Casa Familiar, el pasado 1 de septiembre tomó la Dirección Ejecutiva de la agencia ante la jubilación de Andrea Skorepa.

“Yo creo en Dios, pero también creo que uno tiene mucho que ver en su destino, y que si quieres ver un resultado positivo en tu vida le tienes que echar ganas y ayudarte a ti misma para que se vea ese resultado y no nomás esperar que Dios me resuelva la vida”.

El gusto por ayudar y trabajar por los demás le inició de muy joven. “Mi trabajo voluntario lo empecé en la preparatoria en Tucson en una casa para niños que se llama Casa De los Niños, es una agencia no lucrativa que aceptaba niños abandonados, que fueron quitados de sus familias por la policía o que estaban entre irse con sus familias o el estado o con otras personas que no eran sus familiares. Situaciones difíciles de niños de doce años hasta bebés. Yo empecé a dar un servicio como si fuera un trabajo de 30 horas, y terminé un servicio de más de un año. El servicio lo inicié a los 16 años. Fue una realidad muy intensa. Llegaba a la casa llorando por las situaciones que me platicaban los niños”.

También trabajó en otra agencia comunitaria para asistencia de niños y jóvenes después de escuela.

“Fue muy duro, muy difícil conocer un mundo muy diferente y que uno no se da cuenta de las riquezas de su niñez al conocer un mundo en donde hay tantos niños que sufren y no hay recursos para ayudarlos”.

A los 19 años se organizó para venir a San Ysidro. Su primer trabajo fue en la escuela Willow. Ahí recibía a los niños antes de las 6 de la mañana y los cuidaba y tenía actividades hasta las



Lisa Cuestas, nueva Directora Ejecutiva de Casa Familiar.

8.15 am. y después regresaba para trabajar con otras actividades. Trabajó durante 6 meses hasta que entró como voluntaria a Casa Familiar.

“En Casa Familiar empecé a trabajar como voluntaria en abril del 2000. Mi primer evento fue la cena de Acción de Gracias. De ahí empecé a ir al gimnasio y ayudaba en lo que se pudiera. Mi primer proyecto fue 'La Esquina' y lo llevábamos a cabo Aurora y yo. Era un lugar para jóvenes que llegaban y pasaban el tiempo, no teníamos muchas actividades pero era un proyecto interesante”.

Recuerdo que la primera vez que fui a la oficina de Andrea, ella estaba discutiendo con Florencia Gómez, Directora de Programas en ese entonces, sobre qué deberían hacer los jóvenes de la comunidad, y pues ahí fue cuando inició su proyecto.

“Nunca me imaginé hacer una carrera aquí en Casa Familiar, pero con el tiempo me di cuenta que me gustaba mucho la agencia y ahí fue cuando decidí hacer diferentes cosas, no nomás con los jóvenes, con adultos también, y además trabajando con Andrea había mucha oportunidad a ideas y proyectos, así que aproveché para presentarlas y ella me decía” ¡hazlo, pero no tenemos los fondos! Literalmente Andrea me obligó a poner la idea en una aplicación o en un presupuesto, buscar a alguien para que apoyara con fondos el proyecto y a la persona que lo ejecutara. Con ella aprendí de cero hasta cien. Ahí me di cuenta de que sí tenía habilidad para esto, pero sobre todo a no tenerle miedo al trabajo”.

**¿Por qué crees que Andrea te escogió para transmitirte sus conocimientos, experiencia y llegaras a ocupar su lugar?**

Creo que me vio el interés y mi vocación. Yo la veía como se llevaba con los clientes, socios, con la comunidad, con otras agencias y empecé escuchándola y viéndola y yo sé que ella sabía que yo estaba aprendiendo. Llegué a un punto en donde hice muchas preguntas sobre el trabajo. Muchos años nomás era de observar y yo no decía nada.

**¿Pero te diste cuenta que ella ya te iba encaminando al puesto?**

Me di cuenta cuando me invitaba a sentarme en la mesa y me enseñaba documentos. No me preguntaba mucho, no intentaba sacar opiniones inmediatas, nomás me invitaba a estar presente y cada vez más estar en la conversación y opinar. Creo que ella vio que realmente estaba entendiendo todo el trabajo que se requiere en este tipo de actividad.

**¿Qué le aprendiste a Andrea, que te dejó marcada de ella?**

Que tomara el tiempo de analizar y estrategia. Es es muy importante desde un proyecto para organizar a la gente y de tener tus pies muy bien plantados. Una meta que quiero tener frente a mí es siempre escuchar, comunicar de una manera

que me pueda entender la gente, lo mismo con un grupo de profesores, de socios, que con personas de la comunidad, con políticos, porque para poder comunicarse con tantas audiencias es muy difícil, y debes tener paciencia y un conocimiento de cómo y cuándo se dice y con qué fuerza y cómo medir esa fuerza.

**¿Será difícil superar el trabajo de Andrea?**

El trabajo que se ha hecho no es algo que me obsesione por superarlo o hacerlo mejor. Son zapatos muy grandes que no me toca llenar; no tengo ningún motivo de llenar esos zapatos. Me tengo que poner mi par de zapatos y tomar mi camino y tratar de avanzar lo que yo pueda y continuar con la misión de casa familiar; no superar lo que hizo Andrea, impulsar la misión de Casa Familiar. Creo que Andrea entendió y reconoció que nunca sería mi meta de superar su trabajo. No se puede comparar. Fue una época impactante cuando empezó Casa Familiar, fueron profundas huellas que dejó ella en esta comunidad.

**¿Cuáles son tus metas para la agencia, qué es lo que quieres para Casa Familiar?**

Tengo programas muy cerca al corazón como el de las promotoras comunitarias. Quiero que Casa Familiar sea reconocida como una organizadora de la comunidad y sea reconocida en San Ysidro y en el Sur de San Diego, y con la Frontera con Tijuana, y que la gente participe con acciones y ellos puedan dejar su granito de arena para que mejore San Ysidro.

**¿Casa Familiar debe tener más servicios o fortalecer los que ya tiene?**

Debemos de estar siempre muy enfocados en lo fuerte de Casa Familiar, que para mí son Servicios Sociales, organizar a la gente, ser un mediador porque entendemos muy bien y sabemos manejar procesos comunitarios, identificar cuando hay una necesidad y mejorar la calidad de San Ysidro. Debemos de estar en esos programas.

**¿Qué mensaje le mandas a la comunidad como directora?**

Es un honor muy grande trabajar en esta agencia y ser la directora. Siento que ya es parte de mí para siempre. Mis hijos vienen a las juntas, a los eventos. San Ysidro fue el lugar que me aceptó cuando me moví de Tucson y me siento como que ya estoy en casa. Cuando veo las caras de los residentes a pedir un servicio de la agencia veo las caras de mi familia.

**¿Cómo será tu atención en la agencia para la comunidad?**

Siempre será una atención de puertas abiertas. Un espacio para escuchar y ayudar. Me motiva poder trabajar en equipo con la comunidad y oportunidades de colaboración con las agencias y personas que apoyan la misión de Casa Familiar.

**BORDERSFRONTERAS** es una publicación de Casa Familiar. Todos los artículos que aparecen expresan la opinión de los autores y no necesariamente la opinión de Casa Familiar.

**BORDERSFRONTERAS** is a publication of Casa Familiar. The articles within express the opinion of the authors and not necessarily represent the views of Casa Familiar.

CEO/Pres.  
Lisa Cuestas  
lisac@casafamiliar.org

Editor/Editor in Chief  
Eleazar López  
eleazarl@casafamiliar.org

Traducciones/Translations  
Irma Castro  
irmac@casafamiliar.org

Desarrollo Comunitario  
Community Development  
Director  
David Flores  
davidf@casafamiliar.org

Dir. de Arte/Arts Directors  
Luz Camacho  
luzc@casafamiliar.org  
Contabilidad/Chief Finance Officer

Elizabeth Aguilar  
elizabetha@casafamiliar.org

Andrea Skorepa  
Directora fundadora

119 West Hall Ave.  
San Ysidro, CA. 92173  
www.casafamiliar.org

(619) 428-1115

# “I want more Improvement for San Ysidro”

With great energy, Lisa Cuestas has taken on good projects for the future and great enthusiasm for the Executive Direction of Casa Familiar

Eleazar Lopez

**L**isa Cuestas was born in Tucson, Arizona in 1980. All of her schooling through the 12th grade has been at Catholic schools. When she was born, her mother, Maria Cuestas, was very young. She has 2 brothers and 1 sister who have always lived in Tucson.

“When I was born, our former President of Casa Familiar, Andrea Skorepa, was taking charge of this agency, that was 36 years ago.” She recalled.

She commented that she has spoken Spanish since she was a little girl as she lived some time with her grandparents.

I have always spoken Spanish at home, My grandparents always spoke Spanish and I learned a lot from them.”

Young with a lot of energy and desire to do the best for the San Ysidro community and Casa Familiar, this past September 1st she became the



President of Casa Familiar after the retirement of Andrea Skorepa.

“I believe in God, but I also believe that one has a lot to do with one’s destiny and that if you want to see a positive result in life you have to try and help yourself so that you can see the results and not wait for God to resolve my life for me.”

The joy of helping and working with others started when she was very young. “My volunteer work started in high school in Tucson in a children’s home that was called the Casa de Los Ninos, a non-profit organization that accepts children that had been abandoned, that had been taken from their homes by the police or who were between going with their families or the state or with other people who were not their family. These were difficult situations for children from 12 years to babies. I starting helping as if it were a 30 hour job and ended this service more than a year later. I started this work when I was 16 years old. It was an extremely intense reality. I would go home crying because of the situations the children would tell me about.”

I also worked in another community agency helping children and youth after school.

“It was very hard, very difficult to know a dif-



Lisa Cuestas in a Sin Limites meeting.

ferent world and one that you don’t know about from the richness of childhood to know a world where so many children suffer and there are no resources to help them.”

At 19 she decided to come to San Ysidro. Her first job was at Willow school. She would greet children before 6 in the morning and she would care for them and have activities until 8:15 am and afterwards she would return to work with other activities. She worked 6 months until she became a volunteer at Casa Familiar.

“At Casa Familiar she started to work as a volunteer in April, 2000. My first event was the Thanksgiving Dinner. From there I began going to the gym and helping however I could. My first project was “La Esquina” and Aurora and I would run it. It was place for youth who would come and pass the time, we didn’t have many activities but it was an interesting project.

I remember the first time that I went to Andrea’s office. She was talking with Florencia Gomez, the Program Director then, over what youth should do in the community and well that was when the project was initiated.

“Never did I imagine to make a career at Casa Familiar. But with time I realized that I really

liked the agency and that’s when I decided to do different things, not only with youth but also with adults and also working with Andrea there were many opportunities for ideas and projects so I took advantage of being able to present them and she would say “do it but we don’t have money” Literally Andrea would oblige me to put an idea on paper or in a proposal, and look for someone to help with funds for the project and the person that would execute it. With her I learned from 0 to 100. There I learned that I had the capacity to do this but also to not be afraid of the work.”

**Why do you think that Andrea chose you to transfer her knowledge, experience and to be able to take her place?**

I think that she saw my interest and my vocation, I saw how she related to clients, with colleagues, with the community, with other agencies and I started listening to her and observing her and I know that she knew I was learning. I got to a point where I asked many questions about the work. Many years were only about observing and I would say nothing.

**But did you know that she was leading you**



Lisa Cuestas participating in Abrazo Awards.

**to the position?**

I knew it when she would invite me to sit at the table and show me documents. She wouldn’t ask me much, she didn’t seek immediate opinions, she would only invite me to be present and each time to be more in the conversation and give an opinion. I believe that she saw that I was truly understanding all of the work that is required in these types of activities.

**What did you learn from Andrea, what has left a mark of hers?**

To take the time to analyze and strategize. It is very important for organizing a project with people and to have your feet very firmly planted. A goal that I always want in front of me is to always listen, communicate in a way that people can understand me, the same as with a group of professors, coworkers, community people, politicians because to be able to communicate with many audiences is very difficult and you have to have patience and knowledge as to how and when to say and with what force or how to mediate the effort.

**Will it be difficult to better Andrea’s work?**

I am not obsessed with outdoing the work that has been done or making it better. Those are very big shoes to fill; I have no motivation to fill those shoes. I have to put on my pair of shoes and take my path and try to advance how I can and continue on the mission of Casa Familiar. I think that Andrea understood and recognized that it would never be my goal to improve her work. You can’t compare it. It was an era of great impact when Casa Familiar started, there were profound prints that she left in this community.

**What are your goals for the agency, what is it that you want for Casa Familiar?**

I have programs that are near to my heart such as the community promotoras. I want Casa Familiar to be recognized as a community agency and to be recognized in San Ysidro, in South San Diego and on the border with Tijuana and that people actively participate and that they leave their grain of sand so that San Ysidro becomes a better place.

**Should Casa Familiar have more services or strengthen those it has?**

We should always be focused on the strength of Casa Familiar that for me are Social Services, organizing people, being a mediator because we understand and can work with the different community processes, identifying when there is a need and bettering the quality of San Ysidro. We should be in these programs.

**What message do you want to send to the community as Chief Executive?**

It is a great honor to work in this agency and to be the Executive. I feel that it is already a part of me forever. My children come to the meetings and to the events. San Ysidro is the place that accepted me when I moved from Tucson and I feel like I’m at home. When I see the faces of the resident as they come to ask for service, I see the faces of my family.

**What will be your approach as C.E.O. for Casa Familiar?**

It will always be an attention of open doors. A place to listen and to help, I am motivated to be able to work in a team with the community and to create opportunities for collaboration with agencies and people that support the mission of Casa Familiar.

# Monitoring of Air Quality in SY Begin

During August and September of this year equipment to measure the air quality in San Ysidro was installed as part of a research program undertaken by a group of university researchers, community agencies and environmental protection agencies who have been collaborating since the beginning of the year and it will be in November 2017 that they will present the results in order to start concrete measures and actions.

Architect David Flores, Casa Familiar's Community Development Officer, indicated that this project seeks to identify zones with major pollution problems and contamination in San Ysidro.

San Ysidro is surrounded by direct causes of contamination such as the border crossing in San Ysidro, the commercial transportation carriers crossing at Otay Mesa, the Brown Field airport, the industrial zone, and above all Interstates 5, 905 and 805, principal causes of contamination where thousands of automobiles circulate each day and that is why it is of utmost importance to

bring about this study together with the participation of experts and research agencies," explained Flores.

As part of the study, a committee was formed bringing together representatives from the community, 10 in total, who helped the researchers decide where to install 13 monitors. The committee will also serve as the direct link to the community and through which there have been several community meetings in Casa Familiar's Sin Limites program.

The members of the committee are: Aneth Flores, Antonio Martínez, Arturo Ruiz, Bertha Ruiz, Guillermo Cornejo, Janett Gaytan, Olga Espinoza, Rudy López, Sister Roseann Cordova and Sister Nora Murphy.

The equipment that has been installed in selected areas is known as Next-Gen Community Air Monitor, and has the capacity of detecting and registering contaminating gases, temperature, humidity and also can be connected by cell via the internet in order to obtain information immediately. Sites & Collaborators include: the San Diego County Air Pollution Control District, Downtown Site Co-Location, Donovan/Otay Site Co-Location; Mr. Antonio Martínez; San Ysidro Transit Ctr. McDonalds, Mr. Miguel Aguirre; San Ysidro Health Center – Adult Center; TJ River Valley Estuarine Visitor Center in Imperial Beach; San Ysidro School District, La Mirada Elementary, Willow Elementary, San Ysidro Middle School; South Bay Union School District, Nicoloff Ele-

mentary School; Park Haven Apartments, have all participated and collaborated. These sites are also areas where monitors have been installed.

For Antonio Martínez, member of the San Ysidro School District Board "this study is very important. It is an opportunity to know what it is that we breathe. I thank Casa Familiar for being the leader in this project and for bring us together to learn what it is that we are breathing because the monitors will be installed in different areas of the community. We will know where the contamination is worse. And through this study we will be able to obtain funds to address the problem. The participation of the school district is very important and supportive since we will have monitors at three schools that will measure the contamination. At Willow School there will be one because the school is the closest to the border. I am very proud to be a part of this project that will help bring funds to San Ysidro to resolve the problem of pollution and contamination.

Another member of the committee and who is very interested in participating is Bertha Ruiz who said that "this project is very important for San Ysidro to care for the health of seniors, children, students and all of our community. I'm always watching out for my community. Other problems that exist here are insecurity, urbanization, transportation. We will continue to work as a team to resolve these problems."

Aneth Flores is a young 19 year old student at Southwestern College, who is concerned about

her community and does not want to stay with her arms crossed and that is why she sought to be a part of the committee.

"This project is important since it will increase our knowledge of the amount of contamination that we have in this community and will make us conscious of the problem. It is very common at times to overlook problems but we have the power to change because of the power of the community. We are looking for more laws that address reducing contamination so that we become aware and avoid problems so as to have less contamination. I became involved because Casa Familiar is a great organization and because my school has increased my knowledge about the effects of contamination, global warming and here I found the way to help my community," reflected Aneth Flores.

"For now, during August of this year until August 2017, data will be collected on pollution and contamination and by the month of December 2016 we will have a community meeting where we will offer the preliminary data and will discuss the progress of the study as well as make changes or better the study," explained David Flores.

He said the it will not be until November 2017 when the final data of the study will be presented as well as actions to take if the study shows that San Ysidro finds itself with high levels of contamination in comparison with official normal indicators of the environment.



# Inicia monitoreo de la calidad del aire en San Ysidro

Durante el mes de agosto y septiembre de este año se instalaron los aparatos para medir la calidad del aire en San Ysidro, como parte de un programa de investigación llevado a cabo por un grupo de agencias educativas, comunitarias y de protección al ambiente.

Estas agencias son: Casa Familiar, Universidad Estatal de San Diego, Universidad de Washington, la OEHHA, CalEPE, TAG y un CSC (Community Steering Committee), quienes han venido colaborando desde principios de este año y será a finales de noviembre del 2017 cuando presentarán resultados para dar inicio a acciones y medidas concretas.

El arquitecto David Flores, director de Proyectos de Urbanos Comunitarios de Casa Familiar, señaló que este proyecto es para identificar las zonas con mayores problemas de contaminación en San Ysidro.

“San Ysidro está rodeado de fuentes contaminantes muy directas, como lo son la garita de cruce de San Ysidro, la entrada comercial de transportes de carga por Otay Mesa, el aeropuerto de Brown Field, la zona industrial, y sobre todo, las autopista del 5 y del 805, fuentes principales de contaminación donde circulan miles de automóviles al día, por eso es de suma importancia llevar a cabo este estudio en participación con tantas agencias educativas y de investigación”, explicó Flores.

En la organización del estudio, se formó un comité integrado por representantes de la comunidad, diez en total, quienes auxiliaron a los investigadores para decidir en donde se instalarían los 13 aparatos de medición. También el comité servirá para ser un enlace directo con la comunidad, por lo cual se han llevado diversas reuniones comunitarias en el programa ‘Sin Límites’ de Casa Familiar.

Los integrantes del comité son: Aneth Flores, Antonio Martínez, Arturo Ruiz, Bertha Ruiz, Guillermo Cornejo, Janett Gaytan, Olga Espinoza, Rudy López, hermana Roseann Cordova y hermana Nora Murphy.

El aparato que se instaló en las áreas seleccionadas, es conocido como Next-Gen Community Air Monitor, y es capaz de detectar, registrar gases contaminantes, temperatura, humedad y además se puede enlazar a él por medio de celular a través de internet para obtener la información de manera inmediata.

Al estudio también han participado y colaborado San Diego County Air Pollution Control District, Downtown Site Co-Location, Donovan/Otay Site Co-Location, Mr. Antonio Martínez, San Ysidro Transit Ctr. McDonalds, Mr. Miguel Aguirre, San Ysidro Health Center – Adult Center, TJ River Valley Estuarine Visitor Center – Imperial Beach, San Ysidro School District, La Mirada Elementary, Willow Elementary, San Ysidro Middle School, South Bay Union School District, Nicoloff Elementary School, Park Haven Apartments, en donde se han instalado aparatos de medición.



Momentos en que integrantes del comité y participantes del proyecto cortan el listón en el Centro Cívico de San Ysidro para instalar los monitores de aire que estudiarán las emisiones de esta comunidad.



David Flores explicando a la comunidad de San Ysidro la manera en que se planeó el estudio del monitoreo de aire en San Ysidro.



El monitor fue presentado ante la comunidad en San Ysidro, y se explicó la manera en que funciona.

## Orgullo comunitario

Para Antonio Martínez, integrante de la Mesa Directiva del Distrito Escolar de San Ysidro, “este estudio es algo muy importante. Es una oportunidad porque podemos saber qué es lo que estamos respirando. Le doy las gracias a Casa Familiar por ser el líder de este Proyecto y unirnos a todos para saber qué es lo que estamos respirando, porque los monitores se instalarán en diferentes puntos del poblado. Con esta investigación se podrá obtener fondos para solucionar el problema. La participación del Distrito Escolar es muy importante y de apoyo, ya que en tres escuelas tendremos tres monitores que medirán la contaminación. En la escuela Willow se instalará uno porque es la escuela más cercana a la frontera. Estoy muy orgulloso de ser parte de este Proyecto que ayudará a traer más fondos a San Ysidro para solucionar el problema de la contaminación y contaminación”.

Otra integrante de la comunidad, y que está muy interesada en participar es Bertha Ruiz, quien dijo que “este Proyecto es muy importante para San Ysidro para cuidar la salud de los ancianos, los niños, los estudiantes y toda nuestra comunidad. Yo siempre estoy pendiente de mi comunidad y siempre estoy pendiente de ella. Otros problemas que existen aquí son la inseguridad, la urbanización, el transporte. Seguiremos trabajando en equipo para tratar de solucionar los problemas”.

Anet Flores es una joven estudiante del Colegio Soutwestern, con 19 años de edad está preocupada por su comunidad y no se quedó cruzada de brazos, por eso buscó ser parte del comité.

## Más conciencia anticontaminación

“Este Proyecto es importante ya que incrementará el conocimiento sobre la cantidad de contaminación que tenemos en este poblado, y nos hará conscientes de este problema. Como es muy común, a veces pasamos por alto los problemas, pero tenemos el poder de cambiarlo por la fuerza de la comunidad. Buscamos que existan más leyes para que la contaminación disminuya, para que se tome conciencia de que evitemos en lo más mínimo contaminar. Yo me involucré porque Casa Familiar es una gran organización y porque en mi escuela han incrementado más mi conocimiento sobre los efectos nocivos de la contaminación, el calentamiento global y aquí encontré una manera de poder ayudar a mi comunidad”, reflexionó Anet Flores.

“Por lo pronto, durante agosto de este año hasta agosto del 2017 se recolectarán los datos de contaminación y para el mes de diciembre del 2016 se llevará a cabo una reunión comunitaria en donde ofreceremos datos preliminares y discutiremos cómo va la investigación, así como para hacer cambios o mejoras a la investigación”, explicó David Flores.

Dijo que será hasta el mes de noviembre del 2017 cuando se presenten los datos definitivos de la investigación, así como las acciones a tomar si la investigación demuestra que San Ysidro se encuentra en un nivel alto de contaminación en comparación con los indicadores de la norma oficial del medio ambiente.

# Ahorre dinero en teléfono y luz

Casa Familiar tiene dos excelentes programas que le ayudarán a mejorar su economía familiar

Casa Familiar tiene dos programas en donde la ayudan a las personas para ahorrar dinero en sus recibos de teléfono y electricidad. Programas completamente gratuitos y que son de gran ayuda para la comunidad. Estos dos programas es el TEAM y CHANGES.

Nadia Morehouse, una de las encargadas del programa de los programas, explica: "Team es un programa que tenemos en Casa Familiar y es un programa gratuito. Ayudamos a la gente a resolver sus problemas de teléfono, a que no les estén cobrando mucho en la factura, como a aquellas personas que les llegan tres líneas, la llamada en espera, bloqueo de llamadas, cableado de interiores que no es necesario que lo esté pagando. También les ayudamos, si califica la persona, para el programa enfocado a familias de bajos recursos para que les llegue el recibo más bajo. Le ayudamos a las personas a pedir la solicitud. Por lo regular las personas que tiene Medical, Sección 8, Estampillas o suplementación la obtienen", comenta la trabajadora social.

## De mucha ayuda

"Hemos tenido muchas personas en este programa por lo del teléfono que regalan afuera de las tienditas, los centros comerciales o el Medical. Es bueno este teléfono celular para las personas que no tienen teléfono en casa, pero las personas que tienen teléfono en casa les afecta ya que les dan descuento en el celular, pero se lo suben en el de casa. No les conviene a estas personas, no les conviene, ya que les sube el recibo de casa. Ellos te los dan porque los que lo ofrecen les dan una comisión", explica Morehouse.

La señora Francisca Duarte, quien vive en los departamentos Park Haven en San Ysidro, le subió el recibo de su teléfono ya que ella aceptó un teléfono celular gratis, pero al mes, el recibo de su teléfono de casa le subió como 100 dólares de lo que normalmente pagaba. Como ella es una persona con pocos recursos, fue a Casa Familiar para que le ayudarán a solucionar su problema.

## "He ahorrado bastante"

"A la señora Francisca Duarte, una vecina de San Ysidro, le ayudamos a cancelar su teléfono celular gratis, ya que su recibo le subió muy alto. Batallamos durante tres meses para que regresara a su recibo actual, pero lo logramos, y de pagar 100 dólares por mes, ahora está pagando como 23 dólares por recibo", explica Nadia.

"Este programa no tiene fecha de que termine, por lo que invitamos a todas las personas a que hagan uso de estos programas que le ayudan a ahorrar dinero. Podemos ir a las casas de las personas que nos lo pidan dentro del horario de trabajo", dijo Nadia.

"También ayudamos con el programa Changes, un programa para ahorrar dinero en el consumo de electricidad, y este programa le ayuda a las personas a pagar menos de luz. Podemos hacer que las personas se les den por lo



*"Team es un programa que tenemos en Casa Familiar y es un programa gratuito en donde ayudamos a la gente a resolver sus problemas de teléfono, a que no les estén cobrando mucho en la factura"*

Nadia Morehouse



Susana Torres, María Elena Espinoza y Nadia Morehouse, son las encargadas de programas en ayudar para que las familias ahorren dinero en los pagos del teléfono y la electricidad.

menos unos 200 dólares una vez cada dos años para el pago de la electricidad que se consume en casa".

"Para que las personas puedan utilizar estos servicios de ayuda en teléfono y electricidad, Deben traer sus recibos de teléfono y de luz y les ayudamos para que entiendan como desglosar el recibo, porque mucha gente no sabe cómo leerlos".

"María Elena y Susana Torres y yo estamos atendiendo a todas las personas que quieren que les ayudemos. Se pueden comunicar con nosotras al teléfono 619-428-1115 o bien en la dirección del Centro de Servicios Sociales en 119 Hall Avenue, San Ysidro".



Señora Francisca Duarte. Beneficiada.

## Save Money in Telephone and Electricity

Casa Familiar has two excellent programs that help you improve your family income

Casa Familiar has two programs that help people save money on their telephone and gas & light bills. These programs are completely free and are a big help to the community. These two programs are TEAM and CHANGES.

Nadia Morehouse, the lead of the program explained: "TEAM is a free program that we have at Casa Familiar. We help people solve their problems with their telephone so that they are not overcharged on their bill. Service residents often do not need three lines, call waiting, call blocking, interior wiring that are not necessary but are being charged. We also help if the person qualifies for low-income assistance so that they have a lower bill. We advocate for consumer assistance and troubleshoot. Usually people who have MediCal, Section 8, Food Stamps, or Supplemental Income can benefit from these programs," commented the community consumer advocate.

We have a lot of people in this program that are scammed into getting a free telephone that are given away in front of stores, commercial centers, or medical centers. These telephones are good for people that do not have a phone at home, but people that have home phone are affected since they are often given a discount. As a result of the free phone the rate is increased on the home phone. This is not convenient to those people since their home bill increases. They give it to consumers because the person offering the phone is given a commission", explained Morehouse.

Mrs. Francisca Duarte who lives at the Park Haven Apartments in San Ysidro had her home phone bill increase because she accepted a free cell phone. In a month, the home phone bill increased about \$100 dollars in addition to what she normally paid. Because she is a person with a low income, she went to Casa Familiar to help her solve this problem.

"We helped Mrs. Duarte, a neighbor in San Ysidro, cancel her free cell phone since her bill had increased so much. We struggled over 3 months before they returned her bill to normal but we did it and instead of paying over \$100 hundred dollars per month, she is now paying about \$23 dollars per bill", explained Nadia.

"We invite all residents to make use of these programs that will help them save money. We can go to people's homes if they ask us during work hours." said Nadia.

We also support consumers through the CHANGES program, a program to save money in the use of gas & electricity. We can help people receive assistance of up to \$200 dollars toward their electricity payment if they qualify.

Residents should bring their bills for telephone and electricity, they should bring their receipts for telephone and electricity to seek help in understanding their bill and possibly lower their rate.

María Elena Espinoza, and Susana Torres and I are helping every person that wants us to help them. They can call us at 619-428-1115 or come to the Casa Familiar Social Services Center at 119 Hall Avenue, San Ysidro.

# Recibe Andrea Skorepa Abrazo 2016



Andrea Skorepa y su esposo Daryl

Andreas Skorepa, quien fuera Directora Ejecutiva de Casa Familiar por 36 años, recibió el pasado 5 de agosto 2016 el máximo reconocimiento que otorga cada año esta agencia comunitaria. El premio se le entregó como un gran reconocimiento a tantos años de entrega para la comunidad de San Ysidro.



Kay y Sam Cicci acompañaron a su amiga Andrea.



Mireya junto a empleados del Wells Fargo de San Ysidro.



David Bejarano con su esposa, Martínez Luna y acompañantes.



Roxana, Teresa, Ana, Mireya y Aurora, integrantes de Casa Familiar.



Rudy Ramírez y acompañante.



Andrea Skorepa junto a promotoras comunitarias de Casa Familiar.



Grupo de invitadas especiales al evento de Abrazo 2016.

# Cónsul de México en San Diego

## Entrega certificados de estudio en Casa Familiar

La Cónsul Marcela Celorio, junto con Andrea Skorepa entregaron certificados de primaria y secundaria del programa Plaza Comunitaria

La nueva Cónsul de México en San Diego, Marcela Celorio y la ex-Directora Ejecutiva de Casa Familiar, Andrea Skorepa, entregaron el martes 5 de julio los certificados de estudio de primaria y secundaria a las alumnas graduadas del programa de Plaza Comunitaria que se lleva a cabo en la agencia de servicios comunitarios de Casa Familiar a cargo de la maestra Roxana Kacso.

Andrea Skorepa dio la bienvenida a las graduadas y las alentó a continuar por el camino del estudio, así como reiterarles nuevamente el apoyo de Casa Familiar para que continúen mejorando cada vez más en su vida académica, personal y familiar.

“Espero que hoy sea un gran paso en su vida académica y tengan más logros de éstos, que puedan compartir con su familia como lo hace hoy. Casa Familiar está empeñada en apoyarlos para que sigan mejorando y prosperando en sus vidas”, señaló la directora.

Por su parte, la Cónsul Marcela Celorio, las exhortó a que continúen con sus estudios y que sus nuevos retos sea el aprender el idioma inglés para que tengan más oportunidades en este país. Asimismo les ofreció el apoyo y los servicios que presta el Consulado de México en San Diego para los mexicanos.

Por su parte, la maestra Roxana Kacso, dijo que este grupo de graduadas había alcanzado uno de los promedios más altos —un 9.5— de los que en años anteriores se había obtenido con otras graduadas, por lo que era una gran satisfacción el grupo. Las graduadas son: María Guadalupe Hernández Gaspar, Martha Patricia



Las graduadas junto a Andrea Skorepa y la Cónsul Marcela Celorio

Maya, Carmen Teresa Osorio y Virginia Raquel Peña.

El programa Plaza Comunitaria es uno de los proyectos y servicios que presta el Consulado de México en San Diego a todas aquellas personas que no han terminado su primaria, secundaria, preparatoria y hasta universidad a través del programa escolarizado de adultos.

### San Diego's Mexican Consul presents Certificates at Casa Familiar

Consul Marcela Celorio together with Andrea Skorepa presented certificates to primary and secondary students in the Plaza Comunitaria program

The new Mexican Consul in San Diego, Marcela Celorio, and the former President of Casa Familiar, Andrea Skorepa, presented primary and secondary certificates to graduating students in the Plaza Comunitaria program that takes place at Casa Familiar under the direction of Roxana Kacso.

Andrea welcomed the graduates and encouraged them to continue their studies as well as to convey Casa Familiar's support for them to better their personal, family, and academic lives.

On her behalf, Consul Marcela Celoria encouraged the students to continue their studies and that their new goal be to learn English so that they will have more opportunities in this country. She also offered the support and serv-

ices of the Mexican Consulate in San Diego that are offered to Mexican citizens.

Roxana Kacso said that this group of graduates had reached one of the highest averages, a 9.5, which was a great satisfaction to the group. The graduates were: María Guadalupe Hernández Gaspar, Martha Patricia Maya, Carmen Teresa Osorio and Virginia Raquel Peña.

The Plaza Comunitaria program is one of the projects and services that the Mexican Consulate in San Diego offers to those persons that have not finished their primary, secondary, high school, and even university studies via a program especially for adults.



## Se gradúan para ser mejores padres

### They Graduate to Become Better Parents

El pasado miércoles 27 de julio se llevó a cabo la graduación de padres de familia de 'Escuela para Padres' en el Centro Recreativo de Casa Familiar en San Ysidro.

Al evento asistieron los graduados, sus familiares, Lisa Cuestas, Irma Castro, Alma Monreal, María Cervantes y Antonio Martínez.

Los padres para obtener el reconocimiento llevaron a lo largo de tres meses clases diversas para ser mejores padres y educadores de sus hijos, por lo que este proyecto busca mejorar la comunidad en vida familiar por medio de los padres.

Los graduados fueron: Erika Pérez, José Rentería, Brenda Otero, Paola Ruiz, Rocío Gaspar, María Trejo, Georgina Iriarte, María Hernández e Irma Ledezma.

This past July 27th there was the graduation of parents from Universidad Para Padres at the Casa Familiar Recreation Center in San Ysidro. Graduates of the program, their families, Lisa Cuestas, Irma Castro, Ana Monreal, Maria Cervantes and Antonio Martinez attended the ceremony.

In order to graduate, parents took classes for three months on being better parents and teachers for their children, since this program seeks to better family life.

The graduates were: Erika Pérez, José Rentería, Brenda Otero, Paola Ruiz, Rocío Gaspar, María Trejo, Georgina Iriarte, María Hernández and Irma Ledezma.

# Nuestra Gente

# Our People

## Adriana Rosales



Es originaria de Nogales, Sonora, pero desde hace 6 años radica en San Diego ya que a su esposo lo enviaron a trabajar a esta ciudad y tuvieron que emigrar junto con sus dos hijas Carla Rosales y Adriana Rosales.

Desde muy joven siempre sintió la gran necesidad por ayudar a los demás en su natal ciudad. A la edad de 13 años se inscribió como voluntaria en la Cruz Roja, para después traba-

jar sin salario en la agencia George Papanicolaou y posteriormente en una organización que se llama Caminos al Corazón, en Arizona, después colaboró en Radio Manantial, en donde sus mensajes y consejos se escuchaban en la radio en ambas fronteras.

“Estoy encantada de trabajar en Casa Familiar, y no me cuesta nada levantarme temprano para ir a trabajar a la agencia. Me gusta mucho el ambiente que se tiene aquí con todos los compañeros. Desde los 16 años estoy trabajando en organizaciones sociales y es la primera vez que me pagan por trabajar en este tipo de agencias”, comenta muy feliz.

Estudió en la Escuela Técnica Instituto Cabrera en su ciudad natal y es la asistente del área de Contabilidad desde el primero de marzo del 2016.

*Adriana Rosales is originally from Nogales, Sonora but for the past 6 years she has lived in San Diego when her husband was sent to work in this city and they immigrated together with their two daughters, Carla Rosales and Adriana Rosales.*

*Since she was young she always felt the need to help those less fortunate in her native city. At the age of 13, she became a volunteer for the Red Cross and later worked without a salary in the George Papanicolaou agency and before that in an organization named Ways of the Heart, in Arizona. Later she collaborated with Radio Manantial, her messages and comments were heard on radio on both sides of the border.*

*“I am enchanted with working at Casa Familiar and it is nothing for me to get up early to come to work at the agency. I truly like the environment that there is here with all of my co-workers. Since I was 16 years old I have been working in social organizations and this is the first time that they pay me to work in this type of agency,” she commented happily.*

*She studied at the Technical Institute School Cabrera in her birth city and is the assistant in the area of accounting since March 1, 2016.*

## Illya Haro



Industrias creativas y culturales y su relación e incidencia con las ciudades y comunidades.

Entró a Casa Familiar hace tres meses como empleada en la Galería de Front. “Mi experiencia de trabajar en Casa Familiar ha sido maravillosa. Yo nací, crecí en Tijuana, crecí entre Tijuana y San Diego, viajó mucho, cruzo muchas fronteras y toda mi vida de 32 años siempre había pasado por San Ysidro nada más viéndola como una casa de cambio, una Vons, una gasolinera, una estación de servicio postal, entonces, ahora, conocer una comunidad más a fondo como San Ysidro, ha sido maravilloso por lo que ofrece esta frontera”, expresó Haro

### Illya Haro

*She was a volunteer at Casa Familiar more than 4 years ago in a program “Dia de La Mujer (Women’s Day)” as a judge for the event. This was the first time that she had heard of the agency. Her job has been as an art curator. She has worked with contemporary art and works on creative and cultural industries and their relationship with cities and communities.*

*She started at Casa Familiar three months ago as an employee at the FRONT Gallery. “My experience working at ‘Casa Familiar has been marvelous. I was born, raised in Tijuana, grew up between Tijuana and San Diego, I travel a lot, I cross many borders and all of my 32 years old life I have always passed through San Ysidro only seeing it as a money exchange house, a Vons, a gas station, a post office so now I get to know a community at its foundation such as San Ysidro, it has been marvelous because of what it offers the border,” expressed Haro.*

## Alma Sonia Bejarano



Maestra en Diseño Gráfico y con maestría Didáctica de Artes Visuales por la Universidad de Guadalajara. Ha trabajado en la Universidad Xochicalco en Tijuana, maestra de tiempo completo en la Universidad Autónoma de Baja California en Mexicali, Coordinadora de Diseño Industria en Mexicali en la Facultad de Arquitectura de la misma universidad. Llegó a San Diego ya que su hijo vivía aquí. Vino a estudiar una certificación para educar a adultos por parte de la Universidad de California en San Diego. En estos momentos se encuen-

tra estudiando en el Colegio Southwestern la carrera de ‘Child Development’ en inglés.

Ella ha participado como voluntaria con Luz Camacho, Directora de Arte de Casa Familiar. Inicio sus actividades con el grupo de personas con Alzheimer enseñando pintura, pero ahora, desde hace más de un año, cuenta con 14 horas de trabajo como asistente de la Directora de Arte en muchas actividades como instalación de obra, organización de eventos, publicidad, diseño de volantes de todo lo que se presente en la Galería de Front.

“El trabajar en Casa Familiar me ha permitido estar más en contacto con la comunidad de San Ysidro, me ha permitido conocer la historia de este lugar y también tener la facilidad de cruzar con mayor facilidad a Tijuana. Para mí esto es como conservar mis raíces y tradiciones en Estados Unidos”, comenta Alma.

### Alma Sonia Bejarano

*Teacher of Graphic Design and with a Master in Visual Arts from the University of Guadalajara, she has worked at the Universidad Xochicalco in Tijuana, a full time teacher at the Universidad Autónoma de Baja California in Mexicali, Coordinator Of Industrial Design in Mexicali at the Faculty of Architecture at the same university, Alma Sonia Bejarano came to San Diego since her son lived here. She came to study to obtain a certificate in adult education at the University of California at San Diego. Currently she is studying at Southwestern College the career of Child Development.*

*She has participated as a volunteer with Luz Camacho, Arts Director at Casa Familiar. She started her activities with the Alzheimer’s Art Group and today after more than one year she has 14 work hours as assistant to the Arts Director in many activities such as mounting an exhibit, event organization, publicity, flyer design for all events at the FRONT Gallery.*

*“Working at Casa Familiar has allowed me to be in greater contact with the San Ysidro community, it has allowed me to learn the history of this place and also to be able to cross the border easier to Tijuana. For me this is a way to maintain my roots and traditions in the United States”, commented Alma.*

## Proyectarán documental sobre masacre de 1984 en McDonald’s de San Ysidro

El 18 de julio de 1984 es un día triste e inolvidable para la comunidad de San Ysidro. Ese día, un asesino les quitó la vida a 21 personas e hirió a 19 personas en el restaurante McDonald’s antes de ser eliminado por un francotirador del equipo SWAT.

‘77 minutos’ lleva por nombre el trabajo elaborado por el documentalista Charlie Minn, quien busca con este material darle una voz viva a las personas que fallecieron y a los sobrevivientes, y también una manera de recordar a los héroes que protegieron a otros de las balas del asesino solitario.

El trabajo evita ser una apología del asesino, ya que ni siquiera se menciona en el filme, por lo que su autor quiere ayudar a recordar a las víctimas de una tragedia sin sentido, a los héroes anónimos.

El tráiler del documental se puede ver en la

página [www.77minutesfilm.com](http://www.77minutesfilm.com) y en la entrada muestra las imágenes del McDonal, gente saliendo de él, declaraciones de personajes que intervinieron en ese momento para abatir al asesino, imágenes duras, fuertes, de personas ensangrentadas, y otras haciendo cuestionamiento de dónde estaba la policía para ayudarlos. Al final del tráiler se ve abatido y esposado al asesino.

La mayoría de las víctimas en la masacre eran mexicanos o de ascendencia mexicana. El nombre del documental ‘77 minutos’ es porque fue el tiempo en que la policía logró acabar con el asesino.

El documental ‘77 minutos’ se estará proyectando dos días, este jueves 22 de septiembre y viernes 23 en la Galería de Front con dos funciones a las 4 y 6 de la tarde.

Y a partir del viernes 23 de septiembre en los cines de Ultra Star Mission Valley Hazard Center Cinemas de San Diego. Consulte cartelera para horarios.

### Documentary on then 1984 Massacre at the McDonalds in San Ysidro to be Screened

*July 18, 1984 is a sad day and unforgettable day for the community of San Ysidro. This day, an assassin took the lives of 21 people and injured 19 others in the McDonald’s restaurant before being killed by a sniper from the SWAT Team.*

*“77 Minutes” is the name of the work of documentary maker Charlie Minn that seeks through his work to give a voice to those people that died and to those that survived and also as a way to recognize the heroes that protected others from the bullets of the solitary assassin.*

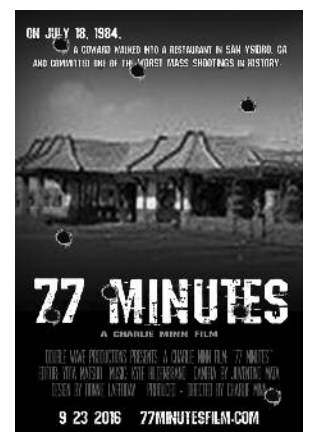
*The work avoids being an apology of the assassin since he is not mentioned in the film but the author wants to help to remember the victims of this senseless tragedy as well as the anonymous heroes.*

*The documentary’s trailer can be seen on [www.77minutesfilm.com](http://www.77minutesfilm.com) and at the beginning shows the McDonald images, people leaving it, statements from people intervening at the moment to stop the assassin, disturbing images, people bleeding, and others questioning where the police*

*were to help them. At the end of the trailer the assassin has been exposed and killed.*

*The majority of the massacre’s victims were Mexicans or of Mexican descent. The name of the documentary “77 Minutes” is because this was the time that the police took to finish the assassin.*

*The documentary “77 Minutes” will be show on Thursday, September 22 and Friday 23 at 4pm and 6pm in the afternoon at The FRONT Gallery, as well as starting Friday, September 23rd at the Ultra Star Mission Valley Hazard Center Cinemas in San Diego. Consult movie showings for times.*





# Buena mesa

## Muffins

### Ingredientes

255 g de premezcla - 3 cucharaditas de polvo de hornear sin T.A.C.C. - 110 g de azúcar - Un chorrito de esencia de vainilla - 1 huevo - 240 ml de leche - 50 g de manteca derretida.

### Preparación

Para comenzar, prender el horno a temperatura media.

Tomar dos bols, en el primero unir los ingredientes secos, es decir el azúcar, la premezcla y el polvo de hornear, los dos últimos tamizados. En el otro, el huevo, la leche, la esencia de vainilla y la manteca derretida, tiene que quedar una preparación bien uniforme y cremosa. Añadir los

ingredientes secos a los húmedos haciendo pocos movimientos, no tiene que quedar una preparación cremosa sino más bien, grumosa.

Colocar en los moldes, llevarlos al horno y en 20 minutos están listos.



## Mermeladas caseras

### Ingredientes

1 kg de ciruelas/duraznos/frutillas - 500 g de azúcar - Jugo de medio limón - Frascos de vidrio.

### Preparación

Lavamos bien la fruta elegida, la cortamos al medio y le quitamos el carozo en el caso de que lo tenga.

Colocamos en un bol la fruta con el azúcar y el jugo de limón y dejamos reposar en la heladera durante toda la noche.

Al día siguiente, vertemos la fruta macerada en una olla y la cocinamos a fuego medio hasta

que hierva la preparación y veamos que la fruta se abrigantó y que se observa el fondo de la olla.

Apagar el fuego y pasar la mermelada a los frascos, recordar apoyarlos en la mesada sobre un repasador, taparlos y colocarlos boca abajo. Una vez fríos llevarlos a la heladera.



## Torta de zanahorias

### Ingredientes

300 g de zanahorias - Almendras tostadas, a gusto - 250 g de azúcar - 80 g de premezcla - 4 huevos - 1 cucharadita de polvo de hornear - 25 g de manteca - 1 pizca de sal.

### Preparación

El primer paso antes de realizar una torta o tarta, es enmantecar y enharinar con premezcla el molde que se va a usar. Hecho esto, pelen, laven, sequen bien y rallen las zanahorias.

Por otro lado, batir muy bien las yemas con el azúcar, les tiene que quedar un preparado tirando a blanquecino y espumoso, añadir las zanahorias ralladas y, a cucharadas, la harina tamizada junto al polvo de hornear.

Picar las almendras, agregarlas y unir toda la preparación.

En otro bol batir las claras a nieve, junten ambas preparaciones realizando movimientos envolventes hasta que quede una sola. Esto hay hacerlo de tal forma que no se baje la preparación.

Coloquen en el molde y lleven al horno durante 50 minutos a temperatura media.

### El Menú para el Celíaco De Florencia Ayala

Ediciones Lea  
ISBN 978-987-718-275-0

Este libro lo puede adquirir en Independent Publisher Group en su página [www.ipgbook.com](http://www.ipgbook.com)





Please, note the Recreation Center in 268 E Park Ave. is closed for improvements  
El Centro Recreativo con dirección en el 268 E Park Ave. se encuentra cerrado por remodelación.

## PROGRAMS & SERVICES

Interim schedule during Rec. Center construction (Oct.'16-Feb.'17)

### ADULT EDUCATION

**Citizenship Classes** (Spanish & English)  
Mondays, 10AM-12PM @ Civic Center

**ESL Classes**  
Tue and Thurs, 10AM-12PM @ Civic Center

**Computer Classes** @ Villanueva  
Basic: 11-1pm, Mon-Thurs  
1-3pm, Mon, Weds, Thurs  
4-6pm, Mon & Weds  
Seniors: 3-5pm, Tuesdays

**Plaza Comunitaria (Spanish Literacy)**  
Obten tu certificado de primaria o secundaria  
Tuesdays, 5PM-8PM @ Villanueva

**Platicas para Padres**  
Wednesdays, 10:30-12:30pm @ Civic Center

**Universidad de Padres**  
Learn about the US school system and parenting  
Thursdays, 10:30-12:30pm @ Civic Center

**Open Access (computer lab)**  
M-TH, 10AM-7PM @ Villanueva

### HEALTH & FITNESS

#### Fitness Center

Villa Nueva 2<sup>nd</sup> Floor, 1901 Del Sur Blvd.  
M-TH, 8AM-7PM (see gym schedule for details)

- Zumba
- Yoga
- Nutrition classes
- Pilates
- Control de Peso
- Cardio machines
- Senior classes
- Youth classes
- Boot camp

**Free community exercise classes**  
M-TH, 9AM-10AM @ Civic Center  
Tues, and Weds, 6PM-7PM @ Civic Center

### SUPPORT SERVICES

#### Social Services Center

119 W. HALL AVE.  
M-TH, 8AM-5PM (closed daily 11:30AM-1PM)  
Monday-Wednesday: Walk in's welcome  
Thursdays: By appointment ONLY

- Income tax assistance
- Section 8
- Translations/interpretations
- Immigration/citizenship forms assistance
- DACA
- Unemployment application
- Medi-cal, social security & SSI forms assistance
- TEAM (reduce phone bill)
- CHANGES (reduce SDG&E bill)

**Resume/Job Application Assistance**  
M, T and Th, 1PM-7PM @ Civic Center

**Alzheimer's Support Group**  
Tuesdays, 10:30AM-11:30AM @ Civic Center

**Bread Distribution**  
Mondays @ Social Services  
Tuesdays @ Villanueva  
Thursdays @ Civic Center

**Transitional Housing**  
By appointment/walk-in @ 119 W. Hall Ave.

**Medicare Counseling (HICAP)**  
By appointment (858-565-8772) @ 119 W. Hall Ave.

### YOUTH PROGRAMS

**Homework Assistance** (ages 6-12)  
M-TH, 3PM-6:30PM @ Villanueva

**Volunteer Opportunities**  
Court community service, high school requirements and college interns @ 119 W. Hall Ave.

**Youth Center**  
3604 Beyer Blvd.  
M-TH, 3PM-7PM (ages 14-22)

- Academic support
- College counseling
- High school counseling
- Social/emotional support
- Youth Mariachi
- Youth Leadership
- Financial aid applications
- Computer access & free wifi

### ARTS & CULTURE

**Danza Azteca**  
Mondays, 6PM-8PM @ Civic Center

**Piano Classes**  
Mon and Tues, 4PM-7PM @ Civic Center

**Drawing and Painting Class**  
Tuesdays, 11AM-2PM @ Civic Center

**Alzheimer's Art Class**  
Tuesdays, 10:30AM-11:30AM @ Civic Center

**Knitting Group**  
Wednesdays, 3PM-5PM @ Civic Center

**Civic Center- 212 W. Hall Ave.**

**Villanueva- 1901 Del Sur Blvd.**

**Social Services Center- 119 W. Hall Ave.**

**Youth Center- 3604 Beyer Ave.**

All Casa Familiar programs and services are free or low-cost



**(1) Villa Nueva  
Social Service Center**  
1901 Del Sur Blvd., 2nd Floor



**(2) Youth Center**  
3604 Beyer Blvd.

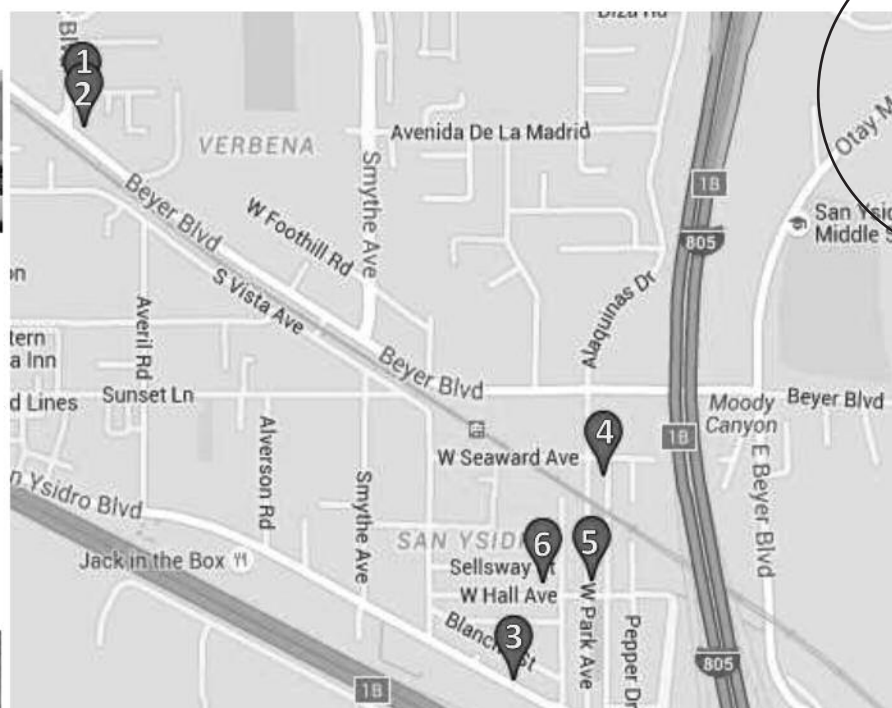


**(3) The FRONT Gallery**  
147 W. San Ysidro Blvd.



## CASA FAMILIAR

A Community Development Agency



**(4) Recreation Center &  
Fitness Center**  
268 E. PARK AVE.



**(5) Civic Center**  
212 W. PARK AVE.



**(6) Social Services Center**  
119 W. Hall Ave.



**Open Monday-Thursday**  
**619.428.1115**  
**www.casafamiliar.org**

DISNEY ON ICE presenta

## Pasaporte a la aventura

En San Diego del 6 al 9 de octubre

Acompaña a los guías turísticos Mickey Mouse y Minnie Mouse en un recorrido hacia los mundos infinitos de Disney tales como The Lion King, The Little Mermaid, Peter Pan y Frozen, la película animada número uno de todos los tiempos, en Disney On Ice presents Passport To Adventure. Disfruta de los cuentos y escenarios más memorables de Disney con tus personajes favoritos en una producción llena de diversión, presentándose en el Valley View Casino Center de San Diego del 6 al 9 de octubre.

Disney On Ice presents Passport to Adventure cuenta con un elenco internacional de galardonados patinadores artísticos, una enérgica y divertida coreografía, así como un colorido escenario que capta la esencia de cada uno de los cuatro fantásticos mundos. Los suaves ritmos musicales, encantadores personajes e inolvidables momentos harán de esta una experiencia inolvidable.

Jueves, 6 de octubre 7:00 p.m.  
Viernes, 7 de octubre 7:00 p.m.  
Sábado, 8 de octubre 11 a.m., 3 y 7 p.m.  
Domingo, 9 de octubre 1:00 p.m. y 5:00 p.m.

**Valley View Casino Center**  
3500 Sports Arena Blvd., San Diego CA 92110  
¡Boletos desde de \$15!  
Para más información visita  
[www.DisneyOnIce.com](http://www.DisneyOnIce.com)

DISNEY ON ICE presents

## PASSPORT TO ADVENTURE

Coming to San Diego, October 6th – 9th

Join Mickey Mouse and Minnie Mouse as your tour guides a magical globetrotting getaway as they travel to the timeless worlds of Disney's The Lion King, The Little Mermaid, Peter Pan and the #1 animated feature film of all time, Frozen, in Disney On Ice presents Passport to Adventure! Celebrate some of the most memorable Disney tales and landscapes with all your favorite characters in one fun-filled ice production, coming to San Diego from October 6th – 9th at the Valley View Casino Center.

Disney On Ice presents Passport to Adventure features an international team of award-winning figure skaters, high-energy choreography and a colorful set that captures all four unique worlds. Upbeat music, lovable characters and unforgettable moments make this an experience families will cherish forever!  
Thursday, October 6 – Sunday, October 9  
Thursday, Oct. 6 7:00 PM  
Friday, Oct. 7 7:00 PM  
Saturday, Oct. 8 11:00 AM, 3:00 & 7:00 PM  
Sunday, Oct. 9 1:00 PM & 5:00 PM

Valley View Casino Center  
3500 Sports Arena Blvd., San Diego CA 92110  
For more information visit  
[www.DisneyOnIce.com](http://www.DisneyOnIce.com)



# Día de Muertos

## Una Tradición Bien Viva



**Miércoles  
2 de noviembre**

*De 4 a 6 pm*

**Tendremos:**

- \* **Altar dedicado a Juan Gabriel**
- \* **Pan de muertos y chocolate**
- \* **Concurso de catrinas**
- \* **Danza azteca**
- \* **Música de mariachi**



Ven con tu familia y trae tus fotos,  
discos o recuerdos de Juan Gabriel  
para el altar principal

Entrada libre

Centro Cívico de San Ysidro

212 W. Park Ave.

Más información (619) 428-1115

